

目次 Table of contents

はしがき	Foreword	page 2-3
応募状況	Submission statistics	page 4
入賞者・入賞作一覧	Prize recipients, prize-winning works	page 5-8
第1 a 部：一般（日本人）	Division 1a: General Public (Japanese applicants)	page 9-11
第1 b 部：一般（外国人）	Division 1b: General Public (Non-Japanese applicants)	page 12-20
第2 部：高校生	Division 2: High School Students	page 21-34
第3 部：中学生	Division 3: Junior High School Students	page 35-41

平成 30 年 8 月 24 日

第 1 0 回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入選作品集

発行者：公益財団法人山形市文化振興事業団 山寺芭蕉記念館 館長 高倉 正則

〒999-3301 山形市大字山寺字南院 4223

電話 023-695-2221 FAX 023-695-2552

<http://yamadera-basho.jp/>

August 24, 2018

10th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest

Selected Haiku Submissions Collection

Publisher: Yamagata City Culture Foundation

Yamadera Basho Memorial Museum

Masanori Takakura, Director

4223 Nan-in Yamadera, Yamagata-shi, 999-3301 Japan

phone: 023-695-2221 fax: 023-695-2552

<http://yamadera-basho.jp/>

はしがき

節目の第10回大会を実施して

第10回 山寺芭蕉記念館英語俳句大会
実行委員長 大場 登

「山寺から世界へ」と、2009年に始まった本大会も、今回で節目の10回目となりました。感無量です。これまで支えていただきました、山形市当局、山形市文化振興事業団を始め、地元の皆さん、俳句愛好者の皆様、関係各位に衷心より御礼申し上げます。

さて、一般的に俳句大会（日本語であれ英語であれ）は、老若男女、国籍を問うことなく、同じ土俵で競われることになっておりますが、本大会は、日本人大人、中学生、高校生、外国人大人の部と4部門に分けて募集するという、おそらく世界で唯一無二の方法で、第1回から第9回まで実施してきました。その理由は、英語俳句の愛好者は全世界で1,000万人を超えと言われていますが、日本人にとってこと英語俳句となれば、先行する外国人に質量とも劣るのではないかと懸念されたこと、また、日本人は今や国際語である英語を用いて俳句を作る時代になっていること、特に、若い中高生の皆さんには、外国語学習指導要領でも謳われている input から output への、即ち表現活動の実践を教育現場で取り入れてほしいという願いをもって始まりました。そしてこれまで、その狙い通り特に日本人中高生の投句が飛躍的に増加してきました。第10回は、これまでの分割方法を改善し、第I部(a)日本人大人、(b)外国人大人、第II部高校生、第III部中学生の新分類のもと、4月上旬から6月上旬の2か月募集をいたしました。

参加者総数1215名、1618の投句があり、これは前回の844名、1319句を大幅に上回りました。最大の増加要因は、高校生が前回461名、667句であったのが今回は、841名1008句に増加したことです。外国人大人の部では30か国（前回33か国）から164名（前回185名）317句（前回354句）の応募がありました。

審査は1次・2次と2回にわたって行われ、飯島武久審査委員長、相馬周一郎（公）山形市文化振興事業団理事長）、詩人万里小路譲氏、翻訳家リサソマーズ氏、大場登実行委員長の5名で当たりました。

審査講評の主なものは、「外国人作品には秀逸なものが多い」「力作も多く、回を重ねるごとに質の向上が見られる」「簡潔な作品が増え、冗長な表現が少なくなった」等のように好評な部分と、改善すべき点としては、「高校生の部に多く目立ったが、推敲を十分重ねずに提出したと思われる作品が多く見られた」「中高生の部に特に新鮮味に欠けるテーマが多く見られた。例えば、桜、鯉幟、サクランボ。これらはなるべく避けてほしい。」「俳句は、イメージを重視する表現媒体。物から物を連想させる表現の工夫、隠喩を大切に」「俳句を多く作ることによって、俳句独特の型や構えを習得してほしい」などでした。

終わりに、俳句が、ますます人々に愛されグローバル化する中、本大会開催の意義もますます大きくなり、次回はより多くの方が応募されることを願っております。

Foreword:

The 10th English Haiku Contest

Noboru Oba, Executive Committee Chairman
10th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest

The Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest, which began in 2009 with the aim of spreading the English haiku from Yamadera to the rest of the world, reached its ten year mark this year. We are filled with a deep sense of thankfulness, and wish to express our gratitude to the city of Yamagata, the Yamagata City Culture Foundation, the people of Yamadera, English haiku enthusiasts around the world, and all those who have helped make this contest possible.

In the majority of Japanese and English haiku contests, all entrants – whether they be male or female, young or old, or of any nationality – compete on the same playing field, but our contest, from its first installation through the ninth, divided applicants into four divisions: Japanese adults, junior high school students, high school students, and non-Japanese adults. Ours was perhaps the only contest in the world to divide applicants in this manner, and we had several reasons for doing so. First, with over ten million English haiku enthusiasts throughout the world, we feared that Japanese applicants might find it challenging to offer the same quantity and quality of English haiku submissions as their overseas counterparts. Also, in this age when the Japanese are beginning to write haiku in the international language of English, English language instruction for Japanese junior high and high school students has turned its focus from input to output. We hoped that Japanese teachers could utilize the English haiku as a practical method of allowing students to practice expressing themselves in English, and, as we had hoped, Japanese student participation in our contest has increased dramatically.

For our 10th contest, we made some modifications to our divisions, with Division 1a for Japanese adults, Division 1b for adults of other nationalities, Division 2 for high school students, and Division 3 for junior high students, and we accepted submissions for a period of two months from late April to the end of June. We received a total of 1618 haiku submissions from 1215 applicants, a significant increase from last year's total of 1319 submissions from 844 applicants. The largest increase was in the high school division, which received 1008 haiku from 841 students, as opposed to last year's total of 667 haiku from 461 students. In Division 1b, we received 317 poems from 164 applicants in 30 countries, a slight decrease from the 354 poems we received from 185 applicants in 33 countries last year.

Two screenings were conducted to determine selected submissions and prize-winners, with the judging carried out by Head Judge Takehisa Iijima, Yamagata City Culture Foundation Chairman Shuichiro Soma, poet and writer Joe Maricoji, translator and interpreter Lisa Somers, and Executive Committee Chairman Noboru Oba. At this year's contest, we received many excellent works from overseas applicants, and we were impressed by the large number of poems which showed great effort, with a noticeable increase in quality each year. We also saw more haiku of succinct expression, a departure from the verbose submissions we sometimes received in the past. On the other hand, while there was a significant increase in submissions from high school students, many were unfortunately submitted without the polishing or rewriting that could have improved their quality. In addition, submissions from junior high school students still tended to revolve around conventional themes such as cherry blossoms, carp streamers, and cherries, and we hope that we will see a trend towards more original themes in the future. The haiku is a form of poetry that focuses on an image, and the importance of using metaphors as well as words that conjure up other associations should be appreciated. We hope that those interested in the haiku will practice writing many haiku poems to become more comfortable and familiar with the unique patterns and styles of this poetic form.

As the haiku continues to attract an ever-growing number of devotees around the world, we hope that our contest can continue to contribute something important to this movement, and we look forward to seeing an even greater level of participation at next year's contest.

第10回山寺芭蕉記念館英語俳句大会応募状況

10th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest, Submission Statistics

1. 参加者数・投句数 (Participant/Submission numbers)

	参加者 participants	投句 haiku submissions	入選者 selected participants	入選句 selected submissions
第1a部 (Division 1a)	55	104	27	35
第1b部 (Division 1b)	164	317	96	130
第2部 (Division 2)	841	1008	155	156
第3部 (Division 3)	155	189	74	78
合計 (total)	1215	1618	352	399

2. 都道府県別・国別応募者数 (Participants by geographical region)

第1a部：一般（日本人） Division 1a: General Public (Japanese applicants)

東京 Tokyo 8	山形 Yamagata 8	長野 Nagano 5
山梨 Yamanashi 5	埼玉 Saitama 4	愛知 Aichi 3
兵庫 Hyogo 3	神奈川 Kanagawa 3	宮城 Miyagi 3
大阪 Osaka 3	北海道 Hokkaido 2	奈良 Nara 2
青森 Aomori 1	香川 Kagawa 1	鹿児島 Kagoshima 1
京都 Kyoto 1	三重 Mie 1	新潟 Niigata 1

第1b部：一般（外国人） Division 1b: General Public (Non-Japanese applicants)

Croatia 27	USA 23	Bulgaria 22	Australia 16	Romania 10
UK 10	India 6	Serbia 6	Poland 5	Canada 4
Italy 4	France 3	Russia 3	Finland 2	Indonesia 2
Ireland 2	Nigeria 2	Philippines 2	Vietnam 2	Belgium 1
Cyprus 1	Germany 1	Macedonia 1	Montenegro 1	Nepal 1
New Zealand 1	Pakistan 1	Slovenia 1	South Africa 1	Switzerland 1
Other 2				

第2部：高校生 (Division 2: High School Students)

兵庫 Hyogo 186	岩手 Iwate 169	山口 Yamaguchi 116
山形 Yamagata 105	愛媛 Ehime 73	三重 Mie 65
宮崎 Miyazaki 54	岡山 Okayama 27	宮城 Miyagi 22
岐阜 Gifu 12	ブルガリア Bulgaria 4	熊本 Kumamoto 4
インド India 1	大阪 Osaka 1	ルーマニア Romania 1
東京 Tokyo		

第3部：中学生 (Division 3: Junior High School Students)

山形 Yamagata 73	クロアチア Croatia 66	ブルガリア Bulgaria 8
ルーマニア Romania 7	埼玉 Saitama 1	

第10回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作一覧 平成30年8月

10th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest
Prize recipients, prize-winning works (August, 2018)

第1a部: 一般 (日本人)

Division 1a: General Public (Japanese applicants)

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

・寅屋 照夫 兵庫県神戸市
Teruo Toraya (Kobe city, Hyogo)

受賞作品 (English haiku):

***A homecoming
the hall occupied
by boys' sneakers***

日本語訳 (Japanese translation):

帰省子の靴玄関を占領す

(作者訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

・副松 勲 愛知県名古屋市
Isao Soematsu (Nagoya city, Aichi)

受賞作品 (English haiku):

***An evening glow –
silhouettes of ducks
fading away***

日本語訳 (Japanese translation):

夕焼けの
空へ鴨らの
渡りゆく

(作者訳)

・岩田 秀夫 青森県弘前市
Hideo Iwata (Hirosaki city, Aomori)

受賞作品 (English haiku):

***diving into the river
a kingfisher becomes part of the water
in a flash***

日本語訳 (Japanese translation):

かわせみ
翡翠の一瞬水となるダイビング

(作者訳)

第10回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作一覧
10th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest
Prize recipients, prize-winning works

第1b部: 一般 (外国人)
Division 1b: General Public (Non-Japanese applicants)

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

• Indra Neil Mekala (India)

受賞作品 (English haiku):

***ceasefire agreement...
dust from the rubble settles
on a crying child***

日本語訳 (Japanese translation):

戦止み
瓦礫の中に
泣く^{おきな}幼

(飯島 武久 訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

• Ngo Binh Anh Khoa (Vietnam)

受賞作品 (English haiku):

***war cemetery
fingers on a damp gravestone
tracing a lifetime***

日本語訳 (Japanese translation):

戦死者の
生涯たどる
墓石に

(飯島 武久 訳)

ここに掲載されるはずだった優秀賞受賞予定の作品を、審査後に「既発表」であることが判明しましたので、本大会規定に則り失格としました。

It has come to our attention that one of the haiku poems awarded a Division 1b Distinguished Work Prize was in fact already published. In accordance with contest rules, which only allow for unpublished poems, we have retracted the prize awarded to this work.

第2部: 高校生
Division 2: High School Students

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

- ・ **Mariana Zhivodarova Zhekova** Popovo, Bulgaria (“Euroschoo” School of English Language and Culture)

受賞作品 (English haiku):

***Reading the last page
Putting my book away
I feel lost on Earth***

日本語訳 (Japanese translation):

書物置き
現^{うつ}にまどう
わが心

(万里小路譲 訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

- ・ **津越 俊瑛** 大阪府大阪狭山市 (清風学園高等学校1年)
Toshiaki Tsugoshi Osakasayama city, Osaka (Seifu Gakuen High School, Osaka; 1st year)

受賞作品 (English haiku):

***beneath
the worm-eaten leaves
solitary tiny cherry***

日本語訳 (Japanese translation):

虫食い葉
ひとつちいさな
桜の実

(作者訳)

- ・ **濱田 麻彩** 東京都荒川区 (関東国際高等学校3年)
Maya Hamada Arakawa-ku, Tokyo (Kanto International Senior High School, Tokyo; 3rd year)

受賞作品 (English haiku):

***Waiting for you now
at an empty train platform
snow on my shoulder***

日本語訳 (Japanese translation):

君を待つ
雪降るホームに
僕一人

(作者訳)

第10回山寺芭蕉記念館英語俳句大会入賞者・入賞作一覧
10th Yamadera Basho Memorial Museum English Haiku Contest
Prize recipients, prize-winning works

第3部: 中学生
Division 3: Junior High School Students

最優秀賞 Grand Prize 1名1句

- Toni Kraljić Rijeka, Croatia (Primary School Vežica, 6th grade)

受賞作品 (English haiku):

**March wind
squeezes through the drywall
lizard's head**

日本語訳 (Japanese translation):

春の風
トカゲ^{かしら}頭を
覗かせる

(万里小路譲 訳)

優秀賞 Distinguished Work Prize 2名2句

- Naomi Gaidur Botoșani, Romania (“Elena Rareș” School, 8th grade)

受賞作品 (English haiku):

**winter solitude
my mother crocheting
memories with dad**

日本語訳 (Japanese translation):

冬独り
父の思い出
母クロシエ編み

(万里小路譲 訳)

- Mateo Požgajec Sisak, Croatia (Grammar School 22, 7th grade)

受賞作品 (English haiku):

**on the playground
a boy waiting for his friend
with an impatient ball**

日本語訳 (Japanese translation):

運動場
ボールもどかし
友を待つ

(万里小路譲 訳)

第10回山寺芭蕉記念館英語俳句大会 入選句一覧
The 10th Yamadera Bashō Memorial Museum English Haiku Contest
Selected Haiku Submissions

Division 1a: General Public (Japanese applicants)

第1部 (a) : 一般 (日本人)

Selected participants: 27 Selected submissions: 35 (入選者 : 27人 入選句 : 35句)

- | | | | | | |
|---|--|---|---|--|---|
| 1 | ① Up a steep hill
Stepping on treadles
And the spring wind

② Parting from each other
Soap bubbles
Still round | 5 | ① Flying from stamens –
the heavy bees covered
with pollen

② Changing into summer clothes –
the white limbs basked
in the sunshine | Kazuro Higashi
(Setagaya-ku, Tokyo) | Yasuko Eguchi
(Soka city, Saitama) |
| 2 | ① An autumn leaf
falling slowly
before Buddha’s eye | 6 | ① a rainbow
divided by buildings
deepen its colors | Satoshi Tomozawa
(Fujisawa city, Kanagawa) | Yoriko Maki
(Sagae city, Yamagata) |
| 3 | ① Painted Easter Eggs
Found in the bush by the children
Such fun and delight

② Blossoms overhead
Murmur of the stream
Bring me back to my youth | 7 | ① An isolated island
floating on the Pacific
under the Milky Way | Takako Miyoshi
(Kobe city, Hyogo) | Koro Oyama
(Yokoyama city, Kanagawa) |
| 4 | ① my loud sneezes
have drowned out –
my wife’s complaints | 8 | ① The first snow –
children romping around
in the playground

② An evening glow –
silhouettes of ducks
fading away | Mitsuko Koike
(Nishiyatsushiro district, Yamanashi) | Isao Soematsu
(Nagoya city, Aichi) |

Division 1a: General Public (Japanese applicants)

第1部 (a) : 一般 (日本人)

- | | | | | | |
|----|--|--|----|--|--|
| 9 | ① diving into the river
a kingfisher becomes part of the
water
in a flash | Hideo Iwata
(Hirosaki city, Aomori) | 14 | ① distant dance ballad –
garden balsams
popping seeds | Teiichi Suzuki
Kawachinagano city, Osaka) |
| 10 | ① song of doll festival
dying mother
in care home | Kazuo Horinouchi
(Nara city, Nara) | 15 | ① a red wollen ladder
playing cat's cradle –
fresh cedar leaves | Kiyo Hashimoto
(Saitama city, Saitama) |
| 11 | ① are they the shells of hopes?
frigid waves
beat ghost boats | Yasuko Kurono
(Nagoya city, Aichi) | 16 | ① A beautiful spring day
a big yawn of a hippo
hides his face

② A homecoming
the hall occupied
by boys' sneakers | Teruo Toraya
(Kobe city, Hyogo) |
| 12 | ① On my way home
the voices of the cicadas
bring the end of a day | Yachiyo Yoshida
(Meguro-ku, Tokyo) | 17 | ① idle summer day
sound of ice,
drink barley tea | Hiroki Igata
(Yamagata city, Yamagata) |
| 13 | ① a million light years
of winter constellation
life, a speck of dust

② the high autumn sky
my cataract surgery
has finished safely | Yukiteru Noji
(Machida city, Tokyo) | 18 | ① The hoot of the horned owl
in the profound darkness
at the back of the temple

② Sleeping alongside
her toddler, the mother
heard a fire siren | Yuko Matsumoto
(Shibata town, Miyagi) |

19 ① Fresh young light green
to the top of poplar row of trees
spring has come

Yoko Unno
(Nagano city, Nagano)

25 ① green buds
sounds of cuckoo
acceleration of my steps

Mari Nagasawa Pati
(Yamagata city, Yamagata)

20 ① the mountain ridge
drawing the remaining snow
a straight line

Sayuri Ihara
(Nagano city, Nagano)

26 ① Ojizo-san
red scarf
powdery snow scatters

Michiko Maeda
(Yokohama city, Kanagawa)

21 ① Children frolicking about
under a cherry tree
backpacks jumping together

Sumiko Ohashi
(Osaka city, Osaka)

27 ① listen to lily-bells
swaying in the deep valley
whisper to my lost friends

② tiny lily-bells
silent shout in the darkness
sympathetic strings

Akari Honda
(Yamagata city, Yamagata)

22 ① A message from my son
"I am forty-seven today,
Thank you, Mum"

Yasuko Ichihashi
(Takarazuka city, Hyogo)

23 ① mother rice field
on father plain
golden autumn of Shonai

Yoko Okamoto
(Shinjuku-ku, Tokyo)

24 ① thin wrappers
lingering scent of
white peaches

Yuko Hirota
(Osakasayama city, Osaka)

Division 1b: General Public (Non-Japanese applicants)

第1部 (b) : 一般 (外国人)

Selected participants: 96 Selected submissions: 130 (入選者 : 96人 入選句 : 130句)

- | | | | |
|---|---|---|--|
| 1 | ① under the rainbow
in the ancient forest glade
thousands of cobwebs

Paweł Markiewicz (Poland) | 6 | ① silent climate change –
deep in the farmer’s pocket
rustling frozen seeds

② hospital coldness –
my father’s pacemaker sings
loudly once again

Goran Gatalica (Croatia) |
| 2 | ① clouds roll in
chilling the skin
change is here

② whisper on the wind
the rustle of fallen leaves
a cool kiss to hand

Craig Lincoln (Australia) | 7 | ① fallen white flakes
crunch under my shoe
a crisp red apple

Greg Corbett (Australia) |
| 3 | ① dull room
silences break
when she giggles

Tanvi Nishchal (India) | 8 | ① ballet school –
the perfect pirouette
of a maple seed

② me and the ants –
the most crowded place
in the wood |
| 4 | ① winter seclusion...
mandarin oranges
in a blue bowl

② mastectomy
submerging herself
in a steamy-hot bath

Pamela A Babusci (USA) | 9 | ① farmer’s market
yolk from a cracked egg
leaks from her basket

② school crossing guard
herds the children with their
heavy backpacks |
| 5 | ① moving day:
Great-Gamma’s spider plants
crowded with cobwebs

Michael Dudley (Canada) | | Sari Grandstaff (USA) |

- | | | | |
|----|---|--|--|
| 10 | ① birds relishing
the last persimmon
thanksgiving day | 15 | ① solar eclipse –
the poppy embraces
its shadow |
| | ② spring ferns
the baby unfurls
her fingers | | Steliana Cristina Voicu (Romania) |
| | Dian Duchin Reed (USA) | 16 | ① moorland –
marsh lilies burst
through the last of winter |
| 11 | ① green shoots –
an old horse munching
on a sugar cube | ② above green cliffs
a greenfinch song –
bittersweet | |
| | Rea Uotila-Lindqvist (Finland) | Lysa Collins (Canada) | |
| 12 | ① heron's reflection
still as stone the water's skin
my heart swims beneath | 17 | ① Oh the elegance
of those compass jellyfish
through plastic debris! |
| | Mehran Waheed (UK) | Sheila K Barksdale (UK) | |
| 13 | ① train's glass window –
the imprint
of her goodbye tears | 18 | ① late summer
a damson drops
into my shadow |
| | ② flower shop –
the saleswoman
with a butterfly tattoo | | Lynne Rees (UK) |
| | Minh-Triêt Pham (France) | 19 | ① my daughter's giggle
the first garden peonies
burst into bloom |
| | | | Radostina Dragostinova (Bulgaria) |
| 14 | ① ohanami
almost nobody notices
the maple saplings | 20 | ① Easter regatta...
inverted boat images
on ripples |
| | Vessislava Savova (Bulgaria) | | Anthony Itopa Obaro (Nigeria) |

Division1b: General Public (Non-Japanese applicants)

第1部 (b) : 一般 (外国人)

21 ① war cemetery
fingers on a damp gravestone
tracing a lifetime

② still autumn lake
a skipping stone
lands on the moon

Ngo Binh Anh Khoa (Vietnam)

22 ① refugee camp –
in the wandering wind
paper butterflies

Iulian Ciupitu (Romania)

23 ① winter moon
warms the night sky
– the frost retreats

Julie Prince (New Zealand)

24 ① colorful kites
flames in the sunset
beyond the river

② pearly dew
small pieces of the sky
in the specular drops

Minko Tanev (Bulgaria)

25 ① ghostly fog
covers the mountain
a world without contours

Stoianka Boianova (Bulgaria)

26 ① sandy beach –
our last night is gone
with the waves

Aljoša Vuković (Croatia)

27 ① Stifling heat –
on the scarecrow head
my grandpa's hat

Constantin Stroe (Romania)

28 ① lightning
the silhouette of a lost lamb
in the sky

② a small creek –
the water goes quietly
my reflection remains

Slobodan Pupovac (Croatia)

29 ① Acacia blossoms –
forgotten on the shelf
Chanel and Dior

② Late autumn –
through the half-open door
fragrance of quinces

Emil Marin (Romania)

30 ① old pond
a frog jumps into
the mind of Basho

② Dad's funeral
his old friends tell us
who he was

Robert B McNeill (USA)

31 ① alone in my bed
sleepless on a starry night
rustling curtains

Ben Grafström (USA)

37 ① dry marsh reeds
hiss in the wind –
cold sunset

Anna Cates (??)

32 ① empty cathedral
both walking hand in hand
towards the altar

Marie Derley (Belgium)

38 ① stroke of a scythe...
all dandelions lay down
in the same direction

Stjepan Rozic (Croatia)

33 ① a trail
of shuffling thoughts
lonely autumn

Kala Ramesh (India)

39 ① an army truck
hurries towards the border...
spring thunderstorm

Kanchan Chatterjee (India)

34 ① how warm
the rain is
old umbrella

John Hawk (USA)

40 ① long hospital day –
only a spider on the ceiling
keeps me company

Dragan J Ristić (Serbia)

35 ① In violet skies
the morning moon –
surely you see it too?

Brendan Byrne (Australia)

41 ① open window –
the dance of a fantail
and his song

Gregory Piko (Australia)

36 ① moonless night –
darkness spreads around
a lamplight boat

② spring snow –
a crow protects its nest
from the flakes

Tomislav Maretić (Croatia)

42 ① old family farm
the ill-fitted shirt
of a scarecrow

② late summer
cowslips navigating
the river soil

Hifsa Ashraf (Pakistan)

Division1b: General Public (Non-Japanese applicants)

第1部 (b) : 一般 (外国人)

- 43 ① Mating contest...
a nightingale's song fills
the evening silence
- ② Early spring cleaning...
the mistral blows the dust
off the morning sun

Keith A Simmonds (France)

- 48 ① humid heat
the windbell soundless
beneath the eaves
- ② island picnic –
silvereyes feasting
on wild cherries

Leanne Mumford (Australia)

- 44 ① silent darkness
eats into the sinking sun
ripe peaches on the ground

Benjamin Blaesi (Switzerland)

- 49 ① a deserted home
the door stays
ajar

Dubravko Korbus (Croatia)

- 45 ① Anzac day
old men in uniform
in the front line
- ② across the reef
cries of boat people
sinking beneath waves

Marilyn Humbert (Australia)

- 50 ① rainy morning
the yellow chrysanthemums
smell of sunshine
- ② heat wave
in the shadow of bronze eagle
a dove

Nikolay Grankin (Russia)

- 46 ① dandelion seeds
I smooth mother's hair
across the pillow
- ② hospice visit
a baby bird opens
its mouth

Debbie Strange (Canada)

- 51 ① Crows march
around the yard
looking, looking

Allen Reichert (USA)

- 47 ① lightning and thunder –
a prayer vigil stretches
beyond dawn

Barnabas I Adeleke (Nigeria)

- 52 ① Click, watch, listen, like
Pied Piper, I follow you.
Drowning in blue light

- ② Sand between my toes,
sparkling ring in my eyes,
new future unfolds.

Helene Duffy (Ireland)

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 53 | ① Vivaldi
raindrops playing
in the park

Lilia Racheva Dencheva (Bulgaria) | 59 | ① at the wishing well –
he gives both coins
to his grandson

② she left again –
children lured outside
by the winter sun

David Milovanović (Serbia) |
| 54 | ① asphalt summer...
the blues bubbling along
with cool lemonade

Alan Summers (UK) | 60 | ① the rising sun
reveals shiny fish scales
in the broken canoe

Nina Kovačić (Croatia) |
| 55 | ① first day of fall...
redbirds singing
her favorite song

② sunset...
dead crabapple tree
alive with birdsong

Ed Bremson (USA) | 61 | ① October night
moonlight in the fog
whitened the world

Grozdana Draskovic (Croatia) |
| 56 | ① new environment –
an unknown little bug
on my palm

Danijela Grbelja (Croatia) | 62 | ① shimmering lake
a swan in and out
of the moon

② birdbath
a thousand rainbows
in the morning sun

Martha Magenta (UK) |
| 57 | ① something breathing
in warm pocket –
baby kangaroo

Tomislav Sjekloća (Montenegro) | 63 | ① lone crane...
scattering her ashes
father's hand tight in mine

② patchwork –
stitching together
all our differences

Ingrid Baluch (Macedonia) |
| 58 | ① Okazaki Canal
In the boat's wake
cherry blossoms

Susan Burch (USA) | | |

Division1b: General Public (Non-Japanese applicants)

第1部 (b) : 一般 (外国人)

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 64 | ① a clever red ant
floating atop the water
on a dried red-leaf

Somayajulu Musunuri (India) | 70 | ① Strange land
Even in the sun
I shiver with cold

Ivanka Yankova (Bulgaria) |
| 65 | ① ceasefire agreement...
dust from the rubble settles
on a crying child

Indra Neil Mekala (India) | 71 | ① cicada song
breezes through open windows
I pause ironing

Claire Vogel Camargo (USA) |
| 66 | ① two silhouettes
dancing on the seashore
full honey moon

② the war-torn town
bathing in pearly light –
orchards in bloom

Natalia Kuznetsova (Russia) | 72 | ① first snowflakes
her smiling face
in the hospital

② abandoned house
the postman leaves a letter
in the old teapot

Zoran Doderovic (Serbia) |
| 67 | ① My morning tea.
The steam gathers up the remains
of the last night's dream.

Marinko Kovacevic (Croatia) | 73 | ① weather change
ducks huddle
heads under wings

Carol Reynolds (Australia) |
| 68 | ① snow melt
the river runs
with sky

Rachel Sutcliffe (UK) | 74 | ① new moon –
the shell of a grasshopper
that has leapt away

Ron C Moss (Australia) |
| 69 | ① bare autumn...
the weight of grief
in the hushed sunset

Madhuri Pillai (Australia) | 75 | ① African village –
goats yawn at me
in the morning

Bongani Masilela (South Africa) |

76 ① for graduation –
from branches kept in a warm room
first cherry blossoms

Matthew Farrell (USA)

77 ① cocoon
a newborn peeps out
before its first flight

Vladimir Ludvig (Croatia)

78 ① under a leafy ledge
the octopus immersed
in octopus thought

Mira Walker (Australia)

② charred driftwood
from a distant shore
over stormy seas

Simon Hanson (Australia)

79 ① chill wind
she places a lock of her hair
in his coffin

② his farewell
the forked tongue
of a Komodo gecko

Cynthia Rowe (Australia)

80 ① hollyhock border
murmur of bees partying
in pale pink bonnets

② balmy sea breeze
imagining I can hear
whale songs

Marietta McGregor (Australia)

81 ① searching the night sky
for any trace of your love
... meteor shower

② our fingers entwined
smoke from your pipe
curls toward the moon

Julie Bloss Kelsey (USA)

82 ① blue swimmer crab
eats its plastic home...
bag of fast food

① moving house
a dragonfly
stays behind

Margaret Mahony (Australia)

84 ① empty nest –
distant bird song
fills the void

② across the river
wisteria cascading
as a bridal veil

Laurence Sullivan (UK)

85 ① ripe wild strawberries
somewhere along the footpath
I whisper your name

② wild poppies
bursting at the edges
the warriors' dreams

Cezar-Florin Ciobîcă (Romania)

Division1b: General Public (Non-Japanese applicants)

第1部 (b) : 一般 (外国人)

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 86 | ① night at graveyard
candle lights are assisted
by fireflies | 92 | ① bedtime story
the sand in my pocket
now fairy dusts |
| | Zelyko Funda (Croatia) | | Anthony Q Rabang (Philippines) |
| 87 | ① darkening room...
someone's steps nearing
through the rustling leaves | 93 | ① Izu Oshima
cycling to Mount Mihara
through camellia groves |
| | Saša Važić (Serbia) | | Vanessa Proctor (Australia) |
| 88 | ① swan's nest
listening to the deep breath
of a new beginning | 94 | ① around her
the whole universe –
fireflies |
| | Doris Pascolo (Italy) | | Marek Kozubek (Poland) |
| 89 | ① Helplessly watching
Snowflakes adorn her dark hair
As stars do the sky | 95 | ① first snow –
in chemo room
snow angels |
| | Ian McKinnon | | Eleni Antoniou-Constantinou (Cyprus) |
| 90 | ① I form a tree pose
colorful butterfly lands
on my left shoulder | 96 | ① In the summer dawn
a woman is ironing
to the singing of crickets |
| | Dubravka Šćukanec (Croatia) | | Jadranka Vučak (Croatia) |
| 91 | ① soldier boy
his toy bayonet
not a toy | | |
| | ② war zone
the surprise invasion
of plum blossoms | | |
| | Roberta Beary (Ireland) | | |

Division 2: High School Students

第2部: 高校生

Selected participants: 155 Selected submissions: 156 (入選者: 155人 入選句: 156句)

- | | | | |
|---|---|----|--|
| 1 | ① Autumn rain –
Lonely frog sings its song,
on cold stone.

Zhivko Dimitrov Minkov (12 th grade)
“Geo Milev” English School, Bulgaria | 6 | ① Summer morning
The twitter of a bird
My alarm clock

Nanami Saito (3 rd year)
Furukawa Reimei High School, Miyagi |
| 2 | ① Stood still, head tipsy.
Flickering into midnight –
neon blossoming.

Kaashif Mohsin (17 years old), India | 7 | ① In the toy town
My cat destroys
Like a monster

Ayaka Tada (2 nd year)
Furukawa Reimei High School, Miyagi |
| 3 | ① pale pink
cheeks feel hot
spring of love

Honoka Ando (3 rd year)
Yonezawa Higashi High School, Yamagata | 8 | ① Toward sunset
I am running
Birds are flapping

Misaki Tsuda (1 st year)
Furukawa Reimei High School, Miyagi |
| 4 | ① Everything is green,
but your smile is lovely pink.
Would you come with me?

Tatyana Vladislavova Ivanova (9 th grade)
“Geo Milev” English School, Bulgaria | 9 | ① I hear my friend calling me
I flew out to see her
The wind kissed my cheek

Miyu Nishimaki (1 st year)
Furukawa Reimei High School, Miyagi |
| 5 | ① Clear sky
standing on the beach
I can see two blues.

Kanae Deguchi (3 rd year)
Yamagata Commercial High School, Yamagata | 10 | ① beneath
the worm-eaten leaves
solitary tiny cherry

Toshiaki Tsugoshi (1 st year)
Seifu Gakuen High School, Osaka |

11 ① A small moon dumpling
with Japanese pampas grass
sits on the window

Rinto Goto (1st year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

12 ① Night walk in a paddy
a lot of voices, frogs
I stop my feet

Masaya Inamura (1st year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

13 ① White snow from the sky
as if it's cotton candy;
I feel its softness

Hana Nagase (1st year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

14 ① The frosty hard wind
on this cold snowy evening
I listen to it

Yamato Nakajima (2nd year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

15 ① A red camellia
was wrapped in
a white light

Shiona Takuma (2nd year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

16 ① On a summer night
hear the chirping of insects
in this bright moonlight

Toranosuke Aizawa (2nd year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

17 ① Take me to the sky
If I could have wings myself
I would be with you

Yui Segawa (2nd year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

18 ① The first storm of spring
Petals of cherry blossoms
fluttering down, down

Sara Takeda (3rd year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

19 ① Cassiopeia
brightens the night with beauty
in the dark spring sky

Momoko Shimokawabe (3rd year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

20 ① A gentle breeze
carries the smell of spring
flowing on the wind

Seika Kuronuma (3rd year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

21 ① Dancing together;
the cherry blossom petals
and the warm spring wind

Arata Hasegawa (3rd year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

22 ① In the light spring rain,
a person runs quickly
between the rice field paths

Zen Takiguchi (3rd year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

23 ① Spring has arrived
it's the end of English club
summer is coming

Akari Okuyama (3rd year)
Yamagata Chuo High School, Yamagata

29 ① Farmers in fields
Work hard for harvest
Tender buds shaking

Kenyu Abe (1st year)
Sakata Higashi High School, Yamagata

24 ① Fireworks bring to me
The memories of summer
Nostalgic feeling

Moeko Iwagoe (3rd year)
Daiichi High School, Kumamoto

30 ① Moving ship
It was lit by the sun
And brilliant in white

Tomonori Ogata (2nd year)
Yamagata Minami High School, Yamagata

25 ① Small drops of water
Are on blue and red flowers
They are shining bright

Mao Kawakami (3rd year)
Daiichi High School, Kumamoto

31 ① Cherry blossoms fall
The trees begin to green
A summer begins

Yuji Onoda (1st year)
Yamagata Minami High School, Yamagata

26 ① After the disaster
coastal people
still smile

Konoka Chiba (2nd year)
Ichinoseki Daini High School, Iwate

32 ① A spring wind changes
Sensations across my skin
Early summer skies

Taiki Horie (2nd year)
Yamagata Minami High School, Yamagata

27 ① The cat sleeps
by the window side
where dried persimmons are hung

Ibuki Yasuda (1st year)
Sakata Higashi High School, Yamagata

33 ① I am on a train
A sun shines in a blue sky
Its light wakes me up

Hiroki Aso (1st year)
Yamagata Minami High School, Yamagata

28 ① Let's listen to
the chirping of insects
long summer nights

Nagomu Maruyama (1st year)
Sakata Higashi High School, Yamagata

34 ① The autumn skies
A cloud of dust is dancing
Sports festival's end

Tatsuya Harada (1st year)
Yamagata Minami High School, Yamagata

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 35 | ① Saying bye to spring
watching a pale pink blossom
flying in the wind | 40 | ① There you are
at a distance I can reach
It was a dream |
| | ② Waiting for you now
at an empty train platform
snow on my shoulder | | Matoi Hino (3 rd year)
Kogota Norin High School, Miyagi |
| | Maya Hamada (3 rd year)
Kanto International Senior High School, Tokyo | 41 | ① Summer wind
Carrying
New feeling |
| 36 | ① verdant trees
streaming sunlight
echoing birds songs | | Miku Otokozaawa (2 nd year)
Kogota Norin High School, Miyagi |
| | Akitoshi Nagasawa Pati (2 nd year)
Yamagata Higashi High School, Yamagata | 42 | ① Typhoon comes today
So the school was closed
But it's sunny now! |
| 37 | ① Cherry blossoms are
beautiful when they are blooming
and when they are falling | | Chihiro Ishikawa (2 nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi |
| | Yuki Arai (1 st year)
Yonezawa Kojokan High School, Yamagata | 43 | ① Dogs prefer outdoors
But very hot earth...
Stop global warming!! |
| 38 | ① Cherry blossom are
wonderful when I looked
and you looked too | | Rikako Iwamoto (2 nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi |
| | So Maruta (1 st year)
Yonezawa Kojokan High School, Yamagata | 44 | ① Who patted my shoulder?
A pink petal on the blue uniform
It's in the album now |
| 39 | ① Spring wind
The scent of cherry blossoms
Feeling of love | | Miho Ohama (2 nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi |
| | Eriko Kimura (3 rd year)
Kogota Norin High School, Miyagi | 45 | ① The top of the calm sea
Painting of fireworks
Color of the night sky |
| | | | Shiho Onitake (2 nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi |

46 ① All around the dark
Sparkling flowers bloom in sky
Summer memories

Ryoki Ishida (2nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi

52 ① The chorus spreads out
Listen with rapt attention
In the sultry forest

Haruna Miike (2nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi

47 ① Very lively night
Colorful light and yukata
Find myself in a dream

Asami Kuroda (2nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi

53 ① Hearing the exultation
The players brow dripped with sweat
A thrilling Koshien

Naohiro Miyamoto (2nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi

48 ① The sun paints the world
The blue sky, yellow flowers...
The sun paints me brown

Ayuka Tahara (2nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi

54 ① My heart is shivering
Walking on the icy street
She isn't next to me

Seina Hamazu (2nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi

49 ① Standing with best friends
The sun set below the horizon
Ice lolly melt in my hand

Kotone Furutani (2nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi

55 ① The early morning
Jewels glitter brilliantly
On the spider web

Yuka Fujimoto (2nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi

50 ① On the blue ocean
Seabirds come and sit by me
Resting wings with me

Yuma Fukuda (2nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi

56 ① A spring wind
a swing sways
scatters cherry blossoms

Aoba Konno (1st year)
Ofunato High School, Iwate

51 ① A freezing cold night
The comforter is warm
Mother's kindness

Shiori Fujita (2nd year)
Karyo Senior High School, Yamaguchi

57 ① Dandelions
dye fields
yellow

Kisumi Sasaki (1st year)
Ofunato High School, Iwate

58 ① The full moon
is a beautiful shape
light the night town

Atsushi Komatsu (1st year)
Ofunato High School, Iwate

64 ① Walking under cherry trees
Cherry petals were fluttering
on my head

Takuma Kawahara (1st year)
Ofunato High School, Iwate

59 ① The New Year's Day
I overeat oranges
in grandmother's house

Kosuke Sasaki (1st year)
Ofunato High School, Iwate

65 ① Snowing a lot outside
Cat and feet in kotatsu
Cold but warm

Sae Konno (1st year)
Ofunato High School, Iwate

60 ① Under Mt. Fuji
Tea garden scented with tea leaves
Rhythmic tea picking

Miku Iwabuchi (1st year)
Ofunato High School, Iwate

66 ① Row of cherry trees
Sunshine filtering through the leaves
Lighting road

Hibiki Konno (1st year)
Ofunato High School, Iwate

61 ① Dolphin watching in summer
Dolphin children have a question
Why must we jump?

Honoka Urashima (1st year)
Ofunato High School, Iwate

67 ① Night sky shooting star
I wish secretly
My dream sparkling

Sayaka Furumizu (1st year)
Ofunato High School, Iwate

62 ① Day of summer
players shout
in the stadium

Haruki Oikawa (1st year)
Ofunato High School, Iwate

68 ① a day of entrance ceremony
beautiful row of cherry trees
change my nerves to courage

Atsuya Kumagai (1st year)
Ofunato High School, Iwate

63 ① Collect chestnuts
look up at the sky
red leaves spread in the forest

Keigo Kamo (1st year)
Ofunato High School, Iwate

69 ① Parting and meeting
I can see sparkles in everything
Thanks to cherry blossoms

Ririka Sato (1st year)
Ofunato High School, Iwate

70 ① Sea breeze is
summer's voice
sent from the sea

Momoka Takita (1st year)
Ofunato High School, Iwate

76 ① Full moon in the sky
Eating rice cakes in a yard
The color of fall

Hiroki Fujii (2nd year)
Miki Senior High School, Hyogo

71 ① spring morning
birds singing
mingle in the air

Takeyoshi Chiba (1st year)
Ofunato High School, Iwate

77 ① Wildflowers grow thick.
The green landscape makes me feel
that summer comes near.

Shunya Fujiwara (2nd year)
Miki Senior High School, Hyogo

72 ① A little cat
napping peacefully
on the veranda

Konomi Furukawa (1st year)
Ofunato High School, Iwate

78 ① Summer vacation
The sunflowers in full bloom
So I wear a smile

Himari Tanaka (2nd year)
Miki Senior High School, Hyogo

73 ① The cat in the kotatsu
I feel winter coming
My body and heart warm

Kosei Yoshida (1st year)
Ofunato High School, Iwate

79 ① Spring is sorrowful
cherry blossoms fall silent
parting from my friend

Yukina Takarada (2nd year)
Miki Senior High School, Hyogo

74 ① Now at summer's end
High up in the sky at night
A fireworks display

Shoma Takemoto (2nd year)
Miki Senior High School, Hyogo

80 ① Let's tell once a year
To the best mother in the world
"Thank you as always!"

Moeka Yoshida (2nd year)
Miki Senior High School, Hyogo

75 ① Sounds of river
Cooling my heart in summer
In my native place

Yuka Kakibuchi (2nd year)
Miki Senior High School, Hyogo

81 ① Shine in the night sky
A beautiful flower
Colors the summer

Tsugumi Yamamoto (2nd year)
Miki Senior High School, Hyogo

Division 2: High School Students

第2部: 高校生

82 ① We shed big tears like
Many petals fluttering
In graduation

Haruho Yamada (2nd year)
Miki Senior High School, Hyogo

83 ① Caught in a shower
Look up after the rain
There is a rainbow!

Maika Yagi (3rd year)
Miki Senior High School, Hyogo

84 ① Children are playing
in the snow scenery
smile shining like snow

Ayari Kozuki (3rd year)
Miki Senior High School, Hyogo

85 ① Come to us quickly
The day we will be set free
Last day of exams

Ryota Shimizu (3rd year)
Miki Senior High School, Hyogo

86 ① Summer is here
Let's eat the watermelons
under the hot sun

Towa Omata (3rd year)
Miki Senior High School, Hyogo

87 ① a new backpack
by the time it gets dirty
we'll follow a new path

Haruka Nakaki (2nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

88 ① Grandfather's rice field
where I once played
water to my knees

Raibu Nobutaka (2nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

89 ① The snowman
the colder my hands
the happier I am

Yukiyo Hirakimoto (2nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

90 ① I and a stray cat
sheltering together
endless rains

Haruka Miyoshi (2nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

91 ① Going to school
coloring the way
sweet osmanthus

Nozomu Ninomiya (2nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

92 ① Well done
Ice cream after club activities
End of a day

Miu Watanabe (2nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

93 ① Sunflowers
look down on me
early afternoon

Moeka Ito (2nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

- | | | | |
|----|--|-----|--|
| 94 | ① Fight against drowsiness
5 th period class
I win | 100 | ① I eat a rainbow
of shaved ice
with my family |
| | Yuto Takeda (2 nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime | | Sora Ochi (2 nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime |
| 95 | ① Grandparents' house
from far in the mountains
evening cicada voices | 101 | ① Under the summer sun
sounds of cheering
Koshien |
| | Kazuki Kadota (2 nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime | | Yukino Mizuguchi (2 nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime |
| 96 | ① I hear
the new year's footsteps
at my bedside | 102 | ① At grandmother's house
a belly full
of watermelon |
| | Yuki Doi (2 nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime | | Haruka Mukai (2 nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime |
| 97 | ① Cherry blossoms
Express with their flowers
The fragility of life | 103 | ① Firework festival
your laughing profile
in full bloom |
| | Kotaro Senba (2 nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime | | Airi Higashi (3 rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime |
| 98 | ① brand-new uniform
holding dreams
harboring hope | 104 | ① Hands linked
over a sakura carpet
our footprints linger |
| | Rio Kurokawa (2 nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime | | Ayaka Takemiya (3 rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime |
| 99 | ① at cherry blossom viewing
game of tag
with pigeons | 105 | ① The wind blows
wearing the blossoms
of a cherry tree |
| | Ayane Ninomiya (2 nd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime | | Kodai Matsumoto (3 rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime |

Division 2: High School Students

第2部: 高校生

106 ① Rainy day
a puddle with my face
on the road

Yuya Shiraishi (3rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

107 ① The brilliant sky!
Full of millions of stars –
none the same

Kosei Miyamoto (3rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

108 ① A snowy day
Snowman that I made
resembles me

Hayato Omasa (3rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

109 ① On the bus
you sleep on
my shoulder

Moe Hotehama (3rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

110 ① Bicycling
I will pass through
Spring wind

Shiori Furukawa (3rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

111 ① Summer festival
can't help looking
at you

Kazuki Kajikawa (3rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

112 ① dark red sky
shadows lengthen
fragrance of youth

Rina Matsumoto (3rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

113 ① New school uniform
happiness
and a new semester

Yutaro Koike (3rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

114 ① End of summer
evening cicadas cry
to the red sky

Shion Miura (3rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

115 ① Spring morning
twittering nightingale and
cold wind

Momoka Narimatsu (3rd year)
Matsuyama Central Senior High School, Ehime

116 ① Summer night
even the stars are
whispering to each other

Ribia Nakaya (2nd year)
Iino High School, Mie

117 ① Cold winter morning
I cannot get out
from the futon

Ryosuke Notomi (2nd year)
Iino High School, Mie

118 ① summer festival makes
the quiet city
suddenly bustling

Yuka Nakamura (2nd year)
Iino High School, Mie

124 ① No matter how hard
I try to catch the full moon
I can only touch the air

Yuyu Noro (2nd year)
Iino High School, Mie

119 ① Children in the sea
make a castle
in the scorching sun

Ayay Xiomara (2nd year)
Iino High School, Mie

125 ① cherry blossoms bloom
meeting and farewell
a new school term begins

Kokoro Yabutani (2nd year)
Iino High School, Mie

120 ① open a window
cherry blossom petals bring
fragrance of spring

Kikuka Sakai (2nd year)
Iino High School, Mie

126 ① A wind chime
plays musical in the yard
with cicadas

Kaito Uryu (2nd year)
Iino High School, Mie

121 ① In the summer morning
my mother's voice is noisier than
cicadas song

Jhonny Hashizume (2nd year)
Iino High School, Mie

127 ① summer vacation
like a fireworks
fleeting moment

Ayumi Ushichi (2nd year)
Iino High School, Mie

122 ① In the warm classroom
the sunlight through the curtains
makes me sleepy

Erina Hatanaka (2nd year)
Iino High School, Mie

128 ① Rainbow in the sky
beautiful especially
at rainy season

Hinori Okazaki (1st year)
Okayama Gakugeikan High School, Okayama

123 ① Goodbye to friends
We'll walk other ways
The scattering cherry blossoms

Ayaka Hattori (2nd year)
Iino High School, Mie

129 ① Summer time has come
But so much homework to finish
Oh what can I do!!

Ryunosuke Maeda (1st year)
Okayama Gakugeikan High School, Okayama

Division 2: High School Students

第2部: 高校生

130 ① New yukata on
In a rush to meet my friends
Don't know if I'm late

Runa Kajikawa (1st year)
Okayama Gakugeikan High School, Okayama

131 ① Cherry blossom trees
Flower petals have all gone
Branches stand alone

Sara Kiritani (1st year)
Okayama Gakugeikan High School, Okayama

132 ① Early morning time
Kitten comes home and I find
Leaf upon his head

Yuna Takemura (1st year)
Okayama Gakugeikan High School, Okayama

133 ① Leaving my hometown
I notice for the first time
the warmth of that place

Asahi Nakamizo (1st year)
Okayama Gakugeikan High School, Okayama

134 ① What are you doing
In the middle of the night
Let's meet in a dream

Kiyoko Mano (1st year)
Okayama Gakugeikan High School, Okayama

135 ① a rain drop
hit a window
like a song

Aoi Kubo
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

136 ① walking down home road
always talking
with my best friend

Natsumi Yokoyama
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

137 ① Your heart and my heart
waver between us
like mirage

Sumika Yamashita
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

138 ① after rain
children are
looking for a snail

Akari Hashimae
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

139 ① spring night
a shooting star
twinkle in the sky

Kazuya Todoroki
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

140 ① information network
recently
very dangerous

Kaito Kyushima
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

141 ① coffee is
strong bitterness
taste of adult

Masumi Tanimura
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

142 ① summer night
over the people
flowers bloom

Aina Irisa
Nichinan Shintoku High School, Miyazaki

147 ① Under the wintry sky
A sea of white light sparkles
Shining on our heart

Akari Konta (2nd year)
Yamagata Nishi High School, Yamagata

143 ① Light from a dark sky
Guides the red man with his white
sack
To the children's sock

Michi Goto (2nd year)
Yamagata Nishi High School, Yamagata

148 ① rainy day
run home quickly
without umbrella

Kio Tanaka
Takachiho High School, Miyazaki

144 ① A warm wind blows
Beginning to bloom all at once
Spring has come at last

Mei Watanabe (2nd year)
Yamagata Nishi High School, Yamagata

149 ① ume blossom
sweet smell
gift of spring

Sayaka Sakamoto
Takachiho High School, Miyazaki

145 ① A small scarlet leaf
falls fluttering to the brook
that is transparent

Eriko Henmi (3rd year)
Yamagata Nishi High School, Yamagata

150 ① homerun ball
I want to give it someday
to my parents

Sota Iihoshi
Takachiho High School, Miyazaki

146 ① A bottomless blue sky
the wind is blowing on the
playground
sweat glistens on my brow

Ayaka Tada (3rd year)
Yamagata Nishi High School, Yamagata

151 ① I stand alone.
Darkness everywhere.
Another dream.

Velizara Kurteva (15 years old), Bulgaria

152 ① Soft breeze through my hair.
Spring rain is pouring outside.
Watching the sunset.

Polina Borisova (15 years old), Bulgaria

- 153 ① Harvest Day
my imagination fills
the piggy-bank

Nadin Ghileschi (10th grade)
“Mihai Eminescu” Lyceum, Romania

- 154 ① Reading the last page
Putting my book away
I feel lost on Earth

Mariana Zhivodarova Zhekova (16 years old)
“EURO SCHOOL” School of English
Language and Culture, Bulgaria

- 155 ① We are free in mind
It is time for adventures
Miracles ahead

Melih Chaushev (16 years old)
“EURO SCHOOL” School of English
Language and Culture, Bulgaria

Division 3: Junior High School Students

第3部: 中学生

Selected participants: 74 Selected submissions: 78 (入選者: 74人 入選句: 78句)

- | | | | |
|---|--|---|---|
| 1 | ① The sun is shining
The birds fly in the blue sky.
Incredible spring.

Nikol Pavlova Pavlova (8 th grade)
"Hristo Yassenov" Secondary School, Bulgaria | 6 | ① On my eyelids
the melted snowflake
dropped

② The butterfly
thought the girl
was a flower in bloom

Yana Valerieva Yovcheva (7 th grade)
"Nikola Vaptsarov" High School, Bulgaria |
| 2 | ① When you are near me
My heart is beating faster.
Love is in the air.

Mariya-Gabriela Georgieva Tineva (8 th grade)
"Hristo Yassenov" Secondary School, Bulgaria | 7 | ① Minute petals
on still water lying
a wind's whisper

Lara Makovac (8 th grade)
OŠ Mate Balote Buje, Croatia |
| 3 | ① Sea voyage,
As waves shatter the bow,
Sea meets me.

Martin Kostov (8 th grade)
"Geo Milev" English School, Bulgaria | 8 | ① A playful child
swinging on the playground
touches clouds

② A vibrant butterfly flies
through the river of colors
the mosaic of life

Verena Krastić (8 th grade)
OŠ Mate Balote Buje, Croatia |
| 4 | ① Sand scatters the beach
Waves crash on the sandy shore
Blue water shimmers

Zheina Darinova Georgieva (8 th grade)
"Geo Milev" English School, Bulgaria | 9 | ① In a starry sky
A cherry tree is lit up
Beauty

Io Nakano (2 nd year)
Obanazawa Junior High School, Yamagata |
| 5 | ① I cried aloud
and mommy hugged me
with her silence

Zhivka Radkova Yaneva (7 th grade)
"Nikola Vaptsarov" High School, Bulgaria | | |

- | | | | |
|----|---|----|---|
| 10 | ① Frogs sing
summer season
lullaby | 15 | ① on the water
the summer sky reflects
two moons |
| | Juri Kato (2 nd year)
Obanazawa Junior High School, Yamagata | | Nene Fuse (3 rd year)
Yamadera Junior High School, Yamagata |
| 11 | ① This cherry in bloom...
its beauty illuminated
the whole meadow | 16 | ① carp streamers
wind swaying
full of life |
| | Filip Metz (6 th grade)
Grammar School Oprtalj, Croatia | | Hayato Sato (3 rd year)
Yamadera Junior High School, Yamagata |
| 12 | ① An old cherry
full of blossoms
on a deserted field | 17 | ① all the cherry blossoms
fell down
during the night |
| | Dominik Vežnaver (6 th grade)
Grammar School Oprtalj, Croatia | | Mona Goto (3 rd year)
Yamadera Junior High School, Yamagata |
| 13 | ① A math class –
waiting for the school bell
impatiently | 18 | ① flower blizzard
dyed the blue sky
pink color |
| | ② A green meadow
a blue sky
my Croatia | | Nanaka Takami (3 rd year)
Yamadera Junior High School, Yamagata |
| | Anđelina Videc (5 th grade)
Grammar School Oprtalj, Croatia | 19 | ① in the winter sky
beautifully floating up
a full moon |
| 14 | ① A lone wolf howling
in the moonlight
calling his pack | | Mahiro Nagai (3 rd year)
Yamadera Junior High School, Yamagata |
| | Sara Markežić (5 th grade)
Grammar School Oprtalj, Croatia | 20 | ① Me and my childhood
we run after dreams.
Thieves of Moments. |
| | | | Kiril Dimov (7 th grade)
“Academic Dechko Uzunov”, Bulgaria |

21 ① Sitting in the bench
watching the trees
where am I?

Ryota Nakamura (2nd year), Yamagata University
Fuzoku Junior High School, Yamagata

27 ① a new pencil
in my hands
one more haiku

Goran Matijašić (6th grade)
Primary School Vežica, Croatia

22 ① Get up early
Take a bath
Start of happy day

Iori Kikuchi (2nd year)
Yamagata Daiyon Junior High School, Yamagata

28 ① raindrops
thread the spring
around the spider's net

Leona Urdich (6th grade)
Primary School Vežica, Croatia

23 ① My fish
enjoy swimming
but now only water

Kazuki Aita (2nd year)
Yamagata Daigo Junior High School, Yamagata

29 ① a lizard on a stone
moved a bit – leaving place
for a female lizard

Ira Pavić (6th grade)
Primary School Vežica, Croatia

24 ① with a flurry of the wind
bird's colourful wings
invoke autumn

Vannessa Alispahić (6th grade)
Primary School Vežica, Croatia

30 ① a tea house
the spring wind mixes
cherry tree petals

Maja Stanić (8th grade)
Primary School Vežica, Croatia

25 ① March wind
squeezes through the drywall
lizard's head

Toni Kraljić (6th grade)
Primary School Vežica, Croatia

31 ① Wind chimes
sounds beats
the summer sky

Miku Kashiwagi (3rd year)
Shumei Junior High School, Saitama

26 ① cherry buds
in Japanese garden –
an anthill is growing

Filip Levak (6th grade)
Primary School Vežica, Croatia

32 ① old pond
the stork's beak piercing
the full moon

Andrei Manoliu (6th grade)
"Elena Rareș" School, Romania

33 ① fireworks
the stars crowd
in a black hole

Ioana Brînzei (8th grade)
“Elena Rareș” School, Romania

② street lamp in the dark –
far away in the open sea
a diving sun

Leopold Jurčević (6th grade)
Grammar School Samobor, Croatia

34 ① sunset
my mother counts
the chicks

Delia Iftime (8th grade)
“Elena Rareș” School, Romania

39 ① a light wind
carrying coloured leaves
into yellow autumn

Nina Kovačević (5th grade)
Grammar School 22, Croatia

35 ① winter solitude
my mother crocheting
memories with dad

Naomi Gaidur (8th grade)
“Elena Rareș” School, Romania

40 ① the teacher standing
in the middle of our classroom
waiting for silence

Iva Rogina (7th grade)
Grammar School 22, Croatia

36 ① power failure
an old story
comes to life

Ioana Colodiuc (5th grade)
“Elena Rareș” School, Romania

41 ① hot summer
yellow sun melts ice cream
in my hand

Borna Lamza (5th grade)
Grammar School 22, Croatia

37 ① insomnia –
beyond the curtains
a cicada

Ruben Nechifor (8th grade)
“Elena Rareș” School, Romania

42 ① a sunny day
this bird spread a fan
in its flight

Lana Klarić (7th grade)
Grammar School 22, Croatia

38 ① connected shadows –
entangled in the fence
oleander in bloom

43 ① twilight
the scent of irises flew away
with the breeze

Karla Šapina (7th grade)
Grammar School 22, Croatia

- 44 ① on the playground
a boy waiting for his friend
with an impatient ball

Mateo Požgajec (7th grade)
Grammar School 22, Croatia
- 45 ① a yellow primrose
peeps from the snow
end of the winter

Ivan Baiutti (7th grade)
Grammar School 22, Croatia
- 46 ① a rabbit hopping
across the mown meadow
its path disappeared

Veronika Smajo (8th grade)
Grammar School 22, Croatia
- 47 ① gloomy sky
the sun dispels clouds
rising children's joy

Lorena Repustić (7th grade)
Grammar School 22, Croatia
- 48 ① horse at gallop
over the pasture an echo
of its forceful tramp

② morning dew
washing the petals of irises
a new day

Elena Čačić (7th grade)
Grammar School 22, Croatia
- 49 ① amidst spring
the snow falling from
a white dandelion

Roko Milić (5th grade)
Grammar School 22, Croatia
- 50 ① the sunrise
its rays glisten
in the paddy fields

Ceylon Amarens Ibrahimović (7th grade)
Grammar School 22, Croatia
- 51 ① A white petal
under the tree top dancing
in the wind

Ivor Sajda (3rd grade)
Grammar School Podsused, Croatia
- 52 ① Rustle in the park.
The wind carrying petals,
like in paradise.

Marta Križan (3rd grade)
Grammar School Podsused, Croatia
- 53 ① Chirping birds,
the breeze spreading
a soft warmth.

Silvio Tadić (3rd grade)
Grammar School Podsused, Croatia
- 54 ① Under a budding cherry
the children writing
haiku about the Spring.

Petra Šušak (3rd grade)
Grammar School Podsused, Croatia

55 ① A white daisy
dancing its Spring dance
in the sunshine.

Filip Prskalo (3rd grade)
Grammar School Podsused, Croatia

56 ① The scent of flowers,
warmth of a big sun,
touch of the grass blade.

Tina Lugarić (3rd grade)
Grammar School Podsused, Croatia

57 ① Under a green tree
children fell silent,
a blackbird landed.

Jakov Račić (3rd grade)
Grammar School Podsused, Croatia

58 ① A plum flower
The night sky glistens
with moon light

Kaede Genda (3rd year)
Amarume Junior High School, Yamagata

59 ① Flower arrangement
Even though made of a strange shape
It's Ikebana

Mitsuyoshi Oshikiri (3rd year)
Amarume Junior High School, Yamagata

60 ① An alarm clock
Sounds three times
But I don't get up

Momoka Togashi (3rd year)
Amarume Junior High School, Yamagata

61 ① A lake
Water's surface reflects
the color of fall

Kaede Ikeda (3rd year)
Amarume Junior High School, Yamagata

62 ① my house's garden
smells faintly sweet
a fragrant olive tree

Ayaka Sato (3rd year)
Amarume Junior High School, Yamagata

63 ① Swinging in the wind
A cherry tree calls out
"Look this way!"

Hiyori Otaki (2nd year)
Tachikawa Junior High School, Yamagata

64 ① sweat is shining
a loud voice reverberates
in the sun of May

Honoka Ota (2nd year)
Tachikawa Junior High School, Yamagata

65 ① sea in summer
stretching straight
to the horizon

Yuna Kumasaka (2nd year)
Tachikawa Junior High School, Yamagata

66 ① New spring
shining in the night sky
misty moon

Nami Murai (2nd year)
Tachikawa Junior High School, Yamagata

67 ① Memories and
cherry blossoms falling
graduation ceremony

Manaka Sato (3rd year)
Tachikawa Junior High School, Yamagata

73 ① we built a fence –
our garden now guarded
by the flower patron

Katja Veseljak (3rd grade)
Grammar School Retkovec, Croatia

68 ① parent cat and kitten
sleeping next to each other
same sleeping posture

Ayaka Soma (3rd year)
Tachikawa Junior High School, Yamagata

74 ① like the fog
white colours are sailing
in the sky

Sara Čule (3rd grade)
Grammar School Retkovec, Croatia

69 ① in the evening darkness
some fireflies flying
light up the road

Yui Saito (3rd year)
Tachikawa Junior High School, Yamagata

70 ① summer night
very soggy
can't fall asleep

Fuko Ikeda (3rd year)
Tachikawa Junior High School, Yamagata

71 ① favorite phrase
when I arrive at school
I'm hungry

Hina Hinata (3rd year)
Tachikawa Junior High School, Yamagata

72 ① summer night
beautiful petals
float into the sky

Hana Sato (3rd year)
Tachikawa Junior High School, Yamagata